



Harmony within: The Hanseatic City of Lübeck

The port city of Lübeck in Northern Germany is located 20 kilometers inland and is connected to the Baltic Sea by canal. It was built in the 12th century as a Baltic maritime trading centre, ruled directly by the Emperor of the Holy Roman Empire. Merchants gained power under the protection of the Emperor and started to claim their autonomy. In the 13th century the Emperor granted Lübeck the status of an “Imperial Free City”. Holsten gate was built to defend the city against invaders. It is the symbol of the city. Constantly threatened by neighboring states and pirates, the merchants of Lübeck decided to form an alliance with other cities for security.

These Latin words mean “Harmony within, Peace without”. With Lübeck as its center, the City League expanded steadily and became the “Hanseatic League”. Hanse means group or community. The number of member cities reached 100 at its peak during the late 14th century. The elegant Gothic architecture shows how prosperous the city became. Merchants built their houses with front-facing stepped gables as a way of making the buildings appear taller and thus show their wealth. The city hall dominates the city centre. It was built just after Lübeck became a free city. Stone was scarce in Lübeck and most of the buildings were made of brick.

Lübeck’s wealthy citizens raised funds to build the “Hospital of the Holy Spirit”. It is the first social welfare facility in Germany. Sick, Poor and Homeless people were accepted here. 170 beds were simply laid out on the floor then in the 19th Century dividing walls were built. Each room was equipped with the basics for everyday life. The hospital was built by the citizens for the citizens. The Hanseatic League lasted for more than 400 years and faded away in the 17th century. Lübeck ceased being a leading force and disappeared from the historical stage. Today, the beautiful townscape of the once-called “Queen of the Hanseatic League” is the only remnant of its glorious past.

L'unité à l'intérieur : La ville hanséatique de Lübeck

La ville portuaire de Lübeck dans le nord de l'Allemagne est située à 20 kilomètres à l'intérieur des terres et reliée à la mer Baltique par un canal. Elle a été construite au 12^{ème} siècle comme un centre de commerce maritime de la mer Baltique, dirigée directement par l'empereur du Saint Empire romain germanique. Les marchands ont pris du pouvoir, d'abord sous la protection de l'empereur lui-même, puis ont revendiqué leur autonomie. Au 13^e siècle, l'empereur a accordé à Lübeck le statut de "ville impériale" libre. La porte de Holsten a été construite pour défendre la ville contre les envahisseurs. C'est le symbole de la ville. Constamment menacés par les États voisins et les pirates, les marchands de Lübeck décidèrent de former une alliance avec d'autres villes pour assurer leur sécurité.

Ces mots latins signifient « harmonie à l'intérieur, paix à l'extérieur » (*concordia domi, foris pax*). Avec Lübeck comme centre, la Ligue des villes s'est développée régulièrement pour devenir la "Ligue hanséatique". Le mot « Hanse » signifie groupe ou communauté. Le nombre des villes membres atteignit le chiffre de 100 à son apogée, à la fin du 14^e siècle. L'élégante architecture gothique montre à quel point la ville est devenue prospère. Les marchands construisirent leurs maisons avec des façades garnies de pignons en escalier. C'était un moyen de faire paraître les bâtiments plus grands et donc montrer leur richesse. La mairie domine le centre ville. Elle a été construite juste après que Lübeck, devint une ville libre. La pierre était rare à Lübeck, c'est pourquoi la plupart des bâtiments sont en brique.

Les riches citoyens de Lübeck ont recueilli des fonds pour construire "l'Hôpital du Saint Esprit". C'est le premier établissement de protection sociale en Allemagne. Les malades, les pauvres et les gens sans abri y étaient accueillis. 170 lits étaient simplement posés sur le sol, puis au 19^{ème} siècle, des cloisons ont été construites. Chaque chambre possède les équipements basiques pour la vie quotidienne. L'hôpital a été construit *par* les citoyens *pour* les citoyens.

La Ligue hanséatique a duré plus de 400 ans, mais s'est affaiblie au 17^e siècle. Lübeck a cessé d'être l'un des principaux acteurs et a disparu de la scène historique. Aujourd'hui, le beau paysage urbain, de celle qu'on appelait autrefois la "Reine de la Ligue hanséatique" est le seul vestige de son passé glorieux.

Armonía interior: la ciudad hanseática de Lübeck

La ciudad puerto de Lübeck, en el Norte de Alemania, se encuentra a 20 kilómetros del mar Báltico, con el que está conectada a través de un canal. Fue construida en el siglo XII, como un centro comercial marítimo gobernado directamente por el emperador del Sacro Imperio Romano. Los mercaderes ganaron poder bajo la protección del emperador y comenzaron a demandar su autonomía. En el siglo XIII, el emperador le otorgó a Lübeck el estatuto de “Ciudad Imperial Libre”.

La puerta Holsten se construyó para defender la ciudad de los invasores. Es un símbolo de la ciudad. Constantemente amenazados por los países vecinos y los piratas, los comerciantes de Lübeck decidieron formar una alianza con otras ciudades para afianzar su seguridad. Estas palabras en latín quieren decir “armonía interior, paz exterior”. Con Lübeck como su centro, la liga de ciudades se extendió y se convirtió en la “Liga Hanseática”. Hanse significa asociación profesional de mercaderes. El número de ciudades miembros alcanzó a 100 durante su apogeo, en el siglo XIV.

La elegante arquitectura gótica muestra la prosperidad que alcanzó la ciudad. Los mercaderes construyeron sus casas con aleros frontales escalonados, como una manera de que los edificios parecieran más altos y así mostrar su riqueza. El municipio domina el centro de la ciudad. Fue construido antes de que Lübeck se convirtiera en una ciudad libre. La piedra era escasa en la zona, por lo que la mayoría de los edificios fueron hechos de ladrillo.

Los ciudadanos adinerados de Lübeck recaudaron fondos para construir el Hospital del Espíritu Santo. Se trata de la primera institución de asistencia social en Alemania. Los enfermos, pobres y sin techo eran aceptados aquí. Se instalaron 170 camas en el primer piso y luego, en el siglo XIX, se construyeron murallas divisorias. Cada habitación estaba equipada con los elementos básicos para la vida cotidiana. Así, el hospital fue construido por los ciudadanos para los ciudadanos.

La Liga Hanseática duró más de 400 años y desapareció en el siglo XVII. Lübeck perdió su liderazgo y desapareció del escenario histórico. Hoy, el hermoso paisaje de una ciudad que alguna vez fue llamada “reina de la Liga Hanseática” es lo único que queda de su pasado glorioso.

التجانس الداخلي : مدينة لوبيك Lubeck الهانسييتية Hanseatic

يقع ميناء مدينة لوبيك بشمال ألمانيا على بعد عشرين كيلومتراً في الداخل وتربطه قناة ببحر البلطيق. وقد بُنيت هذه المدينة في القرن الثاني عشر كمركز تجاري على بحر البلطيق وكان يحكمها مباشرة إمبراطور الإمبراطورية الرومانية المقدسة. وقوي نفوذ التجار تحت حماية الإمبراطور وشرعوا في المطالبة باستقلالهم الذاتي. وفي القرن الثالث عشر منح الإمبراطور لوبيك وضعياً "مدينة حرة إمبراطورية". وبُنيت بوابة هولستين Holsten لدفع الغزاة عن المدينة، وهي رمز المدينة. وبسبب التهديد المستمر من الدول المجاورة والقراصنة، قرر تجار لوبيك تشكيل تحالف مع المدن الأخرى من أجل توفير الأمن.

هذه الكلمات اللاتينية تعني "التجانس الداخلي، السلام الخارجي". وتوسعت رابطة المدن بأطراد وفي قلبها مدينة لوبيك، وأصبحت "الرابطة الهانسييتية Hanseatic" وتعني هانس Hans مجموعة أو جماعة. ووصل عدد المدن إلى مائة مدينة في ذروة صعودها أواخر القرن الرابع عشر. ويبيّن فنّ المعمار القوطي الأنيق كيف أصبحت هذه المدينة ثرية. وقد بنى التجار منازلهم بواجهة ذات جملون مدرج كوسيلة لجعل المبنى يبدو أكثر طولاً، ممّا يُظهر ثروتهم. ومبنى البلدية يهيمن على وسط المدينة. وتم بناؤه بعد أن أصبحت لوبيك مدينة حرة وكانت الأحجار نادرة في لوبيك ومعظم المباني مبنية بالقرميد.

وجمَعَ مواطنو لوبيك الأثرياء الأموال لبناء "مستشفى الروح القدس" وكانت أول مرفق للرعاية الاجتماعية في ألمانيا. وكان يُقبل هنا المرضى والفقراء ومن لا مأوى لهم. وقد وُضعت على الأرضية مائة وسبعون سريراً. ثم بُنيت في القرن التاسع عشر جدران فاصلة. وتم تجهيز كل حجرة بأساسيات الحياة اليومية. وقد بنى المستشفى المواطنون من أجل راحة المواطنين.

وقد استمرت الرابطة الهانسييتية لأكثر من أربعمئة عام وتلاشت في القرن السابع عشر. وكفّت لوبيك عن كونها قوة قائمة واختفت من المسرح التاريخي ولم يبق من المجد الغابر سوى المنظر الحضري لما كان يسمى "ملكة الرابطة الهانسييتية".